

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

П.Х. Альмурзаева, А.В. Хаджимурадова*Чеченский государственный университет**г. Грозный, Россия*

fatja69@mail.ru

**НЕКОТОРЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ
ЕДИНИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА,
ОПИСЫВАЮЩИЕ ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА*****[Petimat Kh. Almurzaeva, Alyat V. Khadzhimuradova*****Some phraseological units of the German language,
describing the character of a man]**

Phraseological units, in contrast to words, are special units in the structure of the language. The centuries-old history of peoples, culture, way of life and traditions are fixed in them. Each nation manifests in phraseological units its unique character, intelligence, cultural identity, wisdom and creates its own value picture of the world. The character traits of people are varied, and phraseology is also varied. The analysis of the national character of the Germans is carried out. In addition to common features, each federal state has its own characteristics, due to its territorial position and history. The article examines some of the semantic features of the phraseological units of the German language in comparison with Russian, describing the character of a person.

Key words: phraseological unit, phraseological units, phraseological turns, character, peculiarity.

Современная лингвистика в своих исследованиях рассматривает язык как организованную систему, элементы которой определенным образом взаимосвязаны между собой и находятся с друг с другом в тесных отношениях. Фразеологизмы составляют национальное богатство языка; метко, точно и очень образно характеризуют все аспекты окружающей реальности. Фразеологизмы были и остаются в языке на протяжении всей истории, о чем свидетельствуют древние памятники и современные литературные произведения, а также запись живой разговорной речи. Изучение фразеологии, ассимиляция устойчивых единиц очень важны при изучении языка, потому что именно во фразеологии проявляется специфичность повседневной жизни, культуры и

истории народа. Без знания фразеологических единиц полноценное общение с носителями языка невозможно, поскольку фразеологические единицы часто используются в человеческой речи. Кроме того, образные, выразительные, устойчивые выражения часто используются в художественной и публицистической литературе. Прежде всего, фразеология привлекает исследователей-лингвокультурологов, поскольку она является наиболее содержательной в плане языковой картины мира людей-носителей языка и наиболее точно отражает национальную культуру людей.

Изучение фразеологических единиц языка широко освещена в работах Балли Ш., Виноградова В.В., Кунина А.В., Телии В.Н., Шанского Н.М. и многих других отечественных и зарубежных лингвистов. Несмотря на разработанность данной темы, до сих пор не выработан единый подход к определению фразеологизмов. «Фразеологизмы не только отражают, но зачастую и формируют определенные стереотипы поведения, а также свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре. Определенные качества национального характера, так или иначе, проявляются в языке, и человек, с детства осваивая лексику, идиоматику и грамматику родного языка, сам того не осознавая, учится воспринимать окружающий мир и себя в нем так, как это принято у людей, говорящих на этом языке» [8, с. 77].

Рассмотрим фразеологические единицы, используемые при описании некоторых особенностей характера человека, обусловленных отношением к себе, работе, окружающей реальности, обществу и т.д. Их называют фразеологизмами-антропономинантами. Каждый человек изначально имеет набор качеств, которые присущи ему с рождения, а также приобретены со временем. Среди них можно выделить положительные и отрицательные. К положительным мы можем отнести мужество, честность, доброту, трудолюбие и др. К отрицательным же относят эгоизм, лень, трусость, слабость и т.п. Почти любую из особенностей человеческого характера можно выразить несколькими речевыми оборотами.

Среди множества проблем, которые привлекают внимание лингвистов, есть и проблемы изображения характера человека в языке. Антропоцентрическое начало показано на разных уровнях лингвистики, но особенно ярко – во фразеологии. «Количество и характер идиом, отражающих положительную

или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения нации через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам. Фразеологические единицы, отражающие реакцию на поступки человека, представляют национальные стереотипы поведения, и если они совпадают в разных языках, то это создает условия для их быстрого и естественного усвоения при изучении языка» [8, с. 80].

Люди, живущие на Земле, имеют различные особенности характера, и в любом языке найдется немало фразеологизмов, отражающих качественную оценку этих особенностей. Естественно, немецкий язык тоже не является исключением. Для начала стоит рассказать о едином национальном характере немцев, хотя это довольно трудно, ибо немцев много – ведь в каждой федеральной земле живут разные люди, отличающиеся друг от друга особенностями воспитания и культуры. Да и к тому же, любой изучающий немецкий язык знает, что он территориально различается. Именно поэтому мы не можем говорить об одном, едином немецком характере. Однако, если мы вспомним все известные нам о немцах сведения, сможем определить основные особенности характера немцев.

Не секрет, что немцы трудолюбивы и любят порядок. Они доведут любое дело до конца. Кроме того, одной из главных черт немцев является их аккуратность к деньгам, бережливость. Даже о сложных немецких словах шутят, говоря, что таким образом немцы экономят на пробелах. Не менее важными особенностями их являются пунктуальность, вежливость, осторожность и прямолинейность. Давайте подробнее рассмотрим разнообразие немецкого характера. Начнем с баварцев и Баварии, которая является самой большой федеральной землей, которую некоторые даже считают отдельным государством. Баварцы сильны в самопохвале, «иначе он не был бы баварцем» [12]. Медлительность считается особенностью мюнхенцев, хотя мекленбуржцы являются таковыми и в добавок не разговорчивыми и сдержанными. Средневековых швабов характеризовала храбрость. О берлинцах говорят, что они находчивы, остроумны, общительны и немного заносчивы. Таким образом, мы видим, что помимо общих особенностей национального характера – трудолюбия, корректности, аккуратности и пунктуальности – каждой федеральной земле присущи свои особенности, обусловленные территориальным положением и историей.

Как разнообразны особенности характера людей, так же разнообразна и фразеология, эти особенности людей отражающая. Любой особенностью характера мы даем определенную оценку в зависимости от нашего отношения, которое эта особенность вызвала. Мы можем восхищаться, открыто осуждать, либо отзываться с иронией о ком-либо. Как было сказано, такие качества, как доброта, отзывчивость, великодушие, чуткость, храбрость, сила воли и упорство, вызывают только положительные эмоции. Такого рода положительные человеческие качества, отражающиеся в некоторых немецких фразеологизмах, являются объектом данного исследования, отобранные методом сплошной выборки из толкового словаря немецкого языка.

Об отзывчивом и добром человеке немцы говорят «*er (sie) hat ein goldenes (gutes) Herz*». Если в качестве русского эквивалента использовать выражение «*большое сердце*», невозможно будет правильно передать смысл немецких выражений, ведь в русском варианте выражение имеет другие семантические оттенки – мы можем сказать так и о горячо любящем человеке, и о человеке с богатой духовной жизнью. Прекрасным поэтическим языком говорят немцы о людях, которые радуют окружающих одним своим присутствием – «*Sonne im Herzen haben*». На ум приходят русские выражения «*излучать радость*», «*дарить тепло*». Но эти выражения не совсем близки немецкому аналогу, ибо русскоязычные версии говорят лишь о временном состоянии человека.

О человеке чувствительном и отзывчивом немцы также могут сказать: «*das Herz auf dem rechten Fleck haben*» – его калькированный перевод на русский язык будет звучать так: «*иметь сердце в нужном месте*». Очень красноречиво говорят о человеке с открытой душой: «*Das Herz in der Hand tragen*». В буквальном переводе фразеологизм звучит так: «*Нести свое сердце в руке*». Лексически и семантически похожий фразеологизм «*Das Herz auf der Zunge tragen/haben*» говорит об открытости и чистосердечии человека. Эти фразеологические единицы в немецком и русском языках существуют для оценки доброты, отзывчивости, чувствительности людей.

Одним из самых привлекательных качеств человека является смелость в сочетании с настойчивостью и решимостью. И в немецкой, и в русской фразеологии есть обороты, которые их обозначают. В этом отношении интересен фразеологизм «*seinen Mann stehen*», который переводится как «*твердо стоять на своем, показать себя молодцом, не сдаваться, проявлять мужество,*

не ударить в грязь лицом». Это выражение также используется, когда речь идет о храброй, смелой женщине или девушке. Для того, чтобы подчеркнуть отважность, мужество и смелость человека существует фразеологизм «*Ritter ohne Furcht und Tadel*». В русском языке ему полностью соответствует выражение «*рыцарь без страха и упрека*».

Одним из лучших качеств человека является честность. В немецком языке немало фразеологизмов, восхваляющих честность. О безупречном, честном человеке немцы говорят «*Es ist kein Falsch an jemandem*». О поступающем честно человеке есть фразеологизм «*Fair handeln*». В русском языке есть выражение «*человек слова и дела*». Похожий фразеологизм есть и в немецком: «*Mit Rat und Tat*». Стремление помочь кому-либо мы также относим к положительным человеческим качествам. Немецкий фразеологизм «*Jemandem an die Hand gehen*» напоминает нам его русский аналог «*протягивать, подавать руку помощи*». К фразеологизмам, описывающим положительные черты характера человека, можно отнести еще один немецкий речевой оборот «*Mit gutem Beispiel vorangehen*» – «*подавать хороший пример*».

Непоколебимость, упорство и стремление достичь чего-то также считаются хорошими чертами человека. В немецком языке есть несколько выражений о подобных человеческих качествах:

«*Sich durch etwas nicht entmutigen lassen*» – «*не падать духом*»;

«*Mit Fassung tragen*» – «*переносить с достоинством*»;

«*Hinter etwas her sein*» – «*упорно добиваться чего-либо*»;

«*Auf etwas bedacht sein*» – «*стремиться достичь что-либо*».

Конечно, эти фразеологизмы имеют различающиеся значения и употребляются в разных ситуациях, но их объединяет общая идея непоколебимости. Фразеологизмы, имеющие противоположное значение и говорящие о бесхарактерности человека, также нашли свое отражение в немецком языке:

«*Jemandem sein Leid klagen*» – «*жаловаться на свое горе*»;

«*In den sauren Apfel beißen*» – «*смириться со своей участью*»;

«*Kleine Brötchen backen*» – «*довольствоваться малым, поступиться своими интересами*».

Несмотря на то, что последний фразеологизм имеет больше альтруистическое значение, все эти обороты объединяют значения слабых характера человека, отсутствия у него стремления что-либо изменить, добиться чего-либо.

Интересны также те случаи, когда одно и то же значение находит другое образное выражение. Например, в русском языке о находчивом человеке говорят: «он за словом в карман не лезет», а в немецком – «*er ist nicht auf den Mund gefallen*». С таким же значением есть и другие немецкие выражения: «*Er bleibt keine Antwort schuldig*» и «*Haare auf den Zähnen haben*». Второй фразеологизм используется в отношении дерзкого на язык человека. С похожим значением есть такие фразеологизмы, как «*Kein Blatt vor den Mund nehmen*» – «говорить напрямик, начистоту» и «*Kein gutes Haar an jemandem lassen*» – «немилосердно раскритиковать, живого места не оставить».

Некоторые люди любят точность и четкость во всем. В отношении таких людей употребляется выражение «*Es mit etwas genau nehmen*». Иногда такое стремление к точности превращается в педантичность. В таком случае говорят «*Die Erben zählen*». Дословный перевод фразеологизма «считать горошины» иногда встречается и в русском языке. В отношении людей, обладающих большой властью в немецком языке используется фразеологизм «*Am längeren Hebel sitzen*». С таким же значением в немецком языке есть фразеологизм «*Einen langen Arm haben*», который можно дословно перевести: «иметь длинную руку». Есть несколько фразеологизмов, лексически похожих на последний, например: «*Einen langen Atem haben*», который означает «быть выносливым, стойким».

Среди качеств человека есть такие, которые вызывают нейтральное отношение, если, конечно, человек не злоупотребляет ими. К таким можно отнести мечтательность. Аналогом русского фразеологизма «витать в облаках» в немецком языке является выражение «*In höheren Regionen schweben*». То, как человек ведет себя, напрямую связано с его личностными качествами, например, неловкость может говорить о неуверенности в себе. В отношении неловкого же человека немцы могут употребить речевой оборот «*Zwei linke Hände haben*», что переводится «иметь две левые руки».

Сопоставляя некоторые фразеологические единицы русского и немецкого языков можно заметить, что их наибольшее количество относится фразеологическим единствам. Таким образом, предложения, которые выражают устойчивый оборот, при переводе часто полностью не раскрываются. Результаты исследования могут быть использованы при изучении немецкого языка как иностранного, а также для составления фразеологических минимумов либо словарей по соответствующей теме.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Архипкина Г.Д., Коляда Н.А.* Страноведение. Германия: обычаи, традиции, праздники, этикет. Ростов-на-Дону: «Феникс», 2004 г. 279 с.
2. *Арсентьева Е.Ф.* Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. 126 с.
3. *Балли Ш.* Французская стилистика. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.
4. *Бинович Л.Э.* Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1959. 900 с.
5. *Виноградов В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 312 с.
6. *Кунин А.В.* Курс фразеологии современного английского языка. М, 1996. 381 с.
7. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
8. *Сарапулова А.В.* Из истории фразеологических оборотов немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2006. № 2. с. 76-80.
9. *Телия В.Н.* Что такое фразеология. М.: Наука, 1966. 86 с.
10. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
11. *Fleischer W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1997. 214 S.
12. www.slowo-delo.ru

R E F E R E N C E S

1. *Arkhipkina G.D., Kolyada N.A.* Country Geography. Germany: customs, traditions, holidays, etiquette. Rostov-on-Don: Phoenix, 2004, 279 p.
2. *Arsentieva E.F.* Comparative analysis of phraseological units. Kazan: Kazan University Publishing House, 1989. 126 p.
3. *Balli Sh.* French stylistics. Moscow: Editorial URSS, 2001. 392 p.
4. *Binovich L.E.* German-Russian phraseological dictionary. M., 1959. 900 p.

5. *Vinogradov V.V.* Selected Works. Lexicology and Lexicography. Moscow: Nauka, 1977.312 p.
6. *Kunin A.V.* A course of phraseology of modern English. M, 1996.381 p.
7. *Raikhshtein A.D.* Comparative analysis of German and Russian phraseology. Moscow: Higher school, 1980, 143 p.
8. *Sarapulova A.V.* From the history of phraseological turns of the German language // Foreign languages at school. 2006. No. 2. p. 76-80.
9. *Telia V.N.* What is phraseology. Moscow: Nauka, 1966.86 p.
10. *Shansky N.M.* Phraseology of the modern Russian language. M.: Higher school, 1985.160 p.
11. *Fleischer W.* Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1997.214 S.
12. www.slowo-delo.ru

16 ноября 2020 г.
